

*Ār. Zāģis  
K. - dāci*

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**  
**UN**  
**FRANCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**  
**KULTŪRAS, IZGLĪTĪBAS, TEHNIKAS,**  
**ZINĀTNES UN TEHNOLOĢIJAS SADARBĪBAS**  
**LĪGUMS**

Latvijas Republikas valdība

un

Francijas Republikas valdība,

turpmāk tekstā - Puses,

- atsaucoties uz Latvijas Republikas un Francijas Republikas 1993.gada 2.martā noslēgto saprašanās, draudzības un sadarbības līgumu;

- ievērojot principus, kas pausti Eiropas Drošības un sadarbības apspriedes Helsinku Noslēguma dokumentos un Parīzes hartā jaunajai Eiropai;

- pārliecībā par savstarpējās sadarbības nozīmīgumu abu tautu savstarpējai sapratnei un labākai iepazīšanai Eiropas kultūras telpā;

- vēlēdamās attīstīt sadarbību kultūras, izglītības, tehnikas, zinātnes un tehnoloģijas jomā un veicināt otras valsts valodas zināšanas;

vienojas par sekojošo:

### 1.pants

Puses sekmē otras Puses kultūras izplatību savā teritorijā.

Puses atvieglo kontaktus starp abu valstu intelektuālajām un mākslinieciskajām personībām un atbalsta sadarbību starp ekspertiem kultūras pārvaldē un kultūras darbinieku un kultūras mantojuma speciālistu apmācību.

Puses nodrošina vienas valsts grāmatu un citu publikāciju cik iespējams plašu izplatību otrā valstī un atbalsta sadarbību starp abu valstu izdevniecībām, dodot iespēju palielināt izdošanas un tulkošanas aktivitātes.

✓ Puses atbalsta līdzdarbību jaunrades tiesību aizsardzības jomā (autortiesības un blakustiesības).

Puses sekmē apmaiņu mākslinieciskās izteiksmes jomā (teātris, mūzika, deja, tēlotāja māksla). Puses dod priekšroku mākslinieku un kultūras profesionāļu savstarpējai sadarbībai, kā arī tālākizglītībai, organizējot apmācību seminārus un piešķirot stipendijas.

Puses atbalsta un veicina visdažādāko sadarbību starp arhīviem, muzejiem, bibliotēkām un citām kultūras institūcijām, nosakot atvieglojumus otras valsts speciālistiem un pētniekiem pieejai saviem fondiem. Šie atvieglojumi tiks savstarpēji piešķirti saskaņā ar otrās valsts spēkā esošajiem likumiem, un šie atvieglojumi eventuāli var kļūt par ieinteresēto iestāžu atsevišķu līgumu priekšmetiem.

Abas Puses sekmē visdažādāko sadarbību kultūras mantojuma aizsardzībā un saglabāšanā.

## 2.pants

Katra Puse atbalsta otras Puses jau esošo kultūras iestāžu darbību attiecīgajā teritorijā, kā arī tādas jaundibināmas kultūras iestādes kā kultūras centri, sadarbības centri, dokumentācijas centri, bibliotēkas un citas informācijas nesēju krātuves un franču alianses, kā arī apņemas darīt visu iespējamo, lai atvieglotu to darbību saskaņā ar attiecīgās valsts likumiem un pastāvošo kārtību.

## 3.pants

Katra Puse veicina savā teritorijā otras Puses valodas mācīšanu un izplatību. Savu budžetu resursu ietvaros Puses veicina dažādu sadarbību izglītības jomā:

- latviešu un franču valodas lektorātu sadarbību;
- studentu un speciālistu līdzdalībuursos un semināros par latviešu un franču valodu un literatūru universitāšu sadarbības jomā;
- skolēnu un studentu apmaiņu;
- sadarbību starp skolām, it īpaši sadraudzības skolām;
- sadarbību starp augstākās izglītības iestādēm;

- zinātniskās un pedagoģiskās informācijas un publikāciju apmaiņu;
- franču valodas mācīšanas attīstību Latvijā, īpaši ar audiovizuālo līdzekļu palīdzību, kā arī visu izglītības līmeņu mācību iestāžu, kurās mācības notiek divās valodās (latviešu un franču), attīstību;
- līdzdarbību franču valodas mācību grāmatu rediģēšanas un valodas apguves metožu jomā;
- sadarbību izglītības pārvaldes organizēšanā un vadīšanā, kā arī skolotāju izglītošanā un tālmācībā;
- sadarbību profesionālās izglītības un arodizglītības jomā;
- sadarbību valodniecisko pētījumu un tulkojumu jomā.

✓ Puses veicina savu augstākās izglītības iestāžu atestātu, diplomu un zinātnisko nosaukumu savstarpēju atzīšanu.

#### 4.pants

Puses sekmē tiešas apmaiņas attīstību radio, televīzijas, preses un kino jomā, galvenokārt starp organizācijām un profesionāļiem, un dod priekšroku izglītībai.

#### 5.pants

Puses veicina sadarbību starp to zinātniskajām savienībām, zinātniskajām institūcijām, to skaitā augstskolām, un to tehnoloģiskajām institūcijām kopējo interešu jomās, ietverot eksaktās un lietīšķās zinātnes un tehnoloģiju, kā arī humanitārās un sociālās zinātnes.

Šajā nolūkā Puses savu budžeta resursu ietvaros atbalsta:

- zinātnieku apmaiņas, tehniskā personāla un ekspertu apmaiņas;
- uzturēšanos pētniecības nolūkos ar tehnoloģisku ievirzi;
- konferenču, kolokviju un ekspertu tikšanās organizēšanu;
- tiešas saiknes starp laboratorijām;
- zinātnisko un tehnoloģisko pētījumu projektu realizēšanu;

- zinātniskās un tehniskās informācijas un dokumentācijas apmaiņu;
- pasākumus, kas saskaņā ar Pušu likumdošanu ļauj nodrošināt tiesības uz intelektuālā īpašuma taisnīgu sadali, ja līguma noteiktās sadarbības ietvaros kopīgi veikto darbu rezultātu izplatīšana un/vai lietošana šādas tiesības rada. Par šo tiesību sadales modalitātēm Puses var vienoties atsevišķi.

## 6.pants

Puses veicina cik iespējams ciešu sadarbību tehnikas jomā, prioritātes nosakot kopējā līgumā.

Francijas Puse ir gatava piedalīties, palīdzot sabiedrības pārvaldes jomā, t.i. apmācīt administratīvos darbiniekus, sadarboties juridiskajā jomā un īstenot ekonomiskās reformas.

Šī palīdzība var izpausties ekspertīzes, padomdevēja un apmācības veidā uz vietas vai Francijā. Valodas zināšanu pārbaudes tiks organizētas pēc nākamo stažieru vajadzības.

## 7.pants

Puses veicina jauniešu apmaiņu kultūras un sporta jomā. Puses akcentē jauniešu tālākizglītību un valstisko un nevalstisko organizāciju tiešu sadarbību.

Puses veicinās jauniešu piedalīšanos otras Puses rīkotajos apmācībasursos.

## 8.pants

Puses veicina dažādas decentralizētās sadarbības formas, papildinot sadarbību starp Valstīm: tiešu sadarbību starp personām un institūcijām, sadraudzības attiecības, sadarbību un apmaiņu starp pašvaldību organizācijām.

## 9.pants

Līgumā paredzētās sadarbības ietvaros, Puses koncentrēsies uz abpusēji interesējošiem daudzpusējiem programmu projektiem, sevišķi tādiem, kas saistīti ar Eiropas savienību, Eiropas padomi un Apvienoto Nāciju Organizāciju.

## 10.pants

Lai nodrošinātu šajā līgumā paredzēto, tiek izveidota kopēja kultūras, izglītības, zinātnes un tehnikas sadarbības starpvaldību komisija. Tā tiekas vismaz vienu reizi trijos gados pārmaiņus, Latvijā un Francijā, lai izvērtētu līdzšinējo sadarbību, izvirzītu nākotnes sadarbības prioritātes un virzienus, noteiktu rīcības programmu un praktiskās izpildes veidus un nepieciešamības gadījumā pētītu vispārēja rakstura problēmas, ko varētu izraisīt līguma īstenošana.

Kopējo komisiju vada Pušu delegāciju vadītāji. Komisijas darbu koordinē Latvijas Republikas Ārlietu ministrija un Francijas Republikas Ārlietu ministrija.

## 11.pants

Saskaņā ar savu likumdošanu Puses apņemas radīt labvēlīgus apstākļus dalībniekiem, kuri šī līguma ietvaros ieBrauc, uzturas un pārvietojas Pušu teritorijā. Tās apņemas atvieglot sadarbības īstenošanai nepieciešamo materiālo vērtību pārvietošanu.

Puses paraksta vienošanās protokolu, kurā nosaka uzņemšanas un uzturēšanās veidus personām, kas minētas līgumā, sevišķi franču skolotājiem, kas uzaicināti darbam Latvijā un uzturas tajā ilgāku laiku.

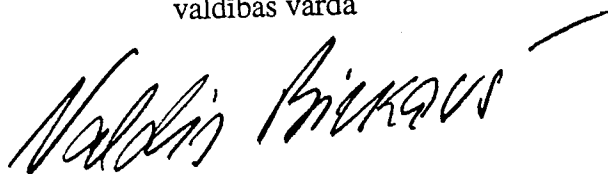
## 12.pants

Puses paziņo viena otrai par savu konstitucionālo procedūru izpildi, lai līgums varētu stāties spēkā. Tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.

Līgums ir noslēgts uz 5 gadiem. Tā darbības laiks tiek automātiski pagarināts ik pēc pieciem gadiem, izņemot gadījumu, ja viena no Pusēm vienu gadu pirms spēkā esošā noteiktā laikposma izbeigšanās rakstiski paziņo par lēmumu līgumu denonsēt.

Noslēgts *Parīzē* 1997. gada ...*14...aprīlī*... divos oriģināleksemplāros katrs latviešu un franču valodā, abi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts franču valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Francijas Republikas  
valdības vārdā

